

WU Huiyi

Centre Alexandre Koyré
2 cours des Humanités
93322 Aubervilliers cedex

Date de naissance : 24 janvier 1985
Nationalité : chinoise
huiyi.wu@cnr.fr

Carrière académique

2021-présent : **Centre national des Recherches scientifiques/ Centre Alexandre Koyré** : chargée de recherche.

2013-2021 : **Needham Research Institute (NRI)/Clare Hall**, Cambridge, Royaume Uni : post-doctorante puis *senior research fellow*.

2014-présent : **Centre d'études sur la Chine moderne et contemporaine**, chercheure associée.

Formation

Université Paris Diderot-Paris 7 / Istituto Italiano di Scienze Umane (SUM, Florence, Italie)

2009-2013 Doctorat d'Histoire en co-tutelle internationale.

Titre : *Traduire la Chine au XVIII^e siècle : les jésuites traducteurs de livres chinois et la reconfiguration des connaissances européennes sur la Chine (1687- ca. 1740)* (version remaniée publié en 2017 par les Éditions Champion)

École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs (ESIT), Paris

2008-2009 MASTER d'interprétation de conférence.

2005-2008 MASTER de traduction éditoriale, économique et technique.

Mémoire de MASTER : « Étude comparative de la terminologie français-chinois des fortifications urbaines pré-modernes ».

Université Paris XII-Val-de-Marne

2003-2005 DEUG AES (administration économique et sociale)

Université de Nankin, Chine

2002-2003 Premier cycle en langue et littérature française.

Prix, Bourses et Financement

• Prix de recherche

2017 Prix international d'encouragement aux études post-doctorales « Études globales » de l'EHESS.

2014 Finaliste du Young Scholar Award (YSA), European Association of Chinese Studies (EACS).

2014 Prix de thèse pluridisciplinaire, l'Institut des Humanités de Paris.

• Bourses d'excellence

2009-12 Lauréate du programme doctoral européen « L'Europe et l'Invention de la modernité ».

Compétences linguistiques

Chinois (langue maternelle, classique et moderne)

Français (traductrice professionnelle ; dix ans d'études universitaires en France)

Anglais (sept ans d'expérience de recherche et d'enseignement en Grande-Bretagne)

Italien (opérationnel), Espagnol (lecture académique), Portugais (lecture académique), Néerlandais (débutant)

Latin (opérationnel), Mandchou (débutant)

Publications

➤ Monographie

- *Traduire la Chine au XVIII^e siècle : les jésuites traducteurs de livres chinois et le renouvellement des connaissances européennes sur la Chine (1687- ca. 1740)*, Paris, Les Éditions Honoré Champion, avril 2017, 489 pages (version remaniée de la thèse de doctorat).
- Version chinoise en cours de rédaction, avec l'accord des Presses universitaires de Pékin.

➤ Direction d'un dossier thématique

« Displacing Jesuit Science in Qing China », *East Asian Science, Technology and Medicine*, vol. 46, 2018.

➤ Direction d'ouvrage (en cours)

Mackenzie Cooley & Huiyi Wu (dir.), *Knowing an Empire: Imperial Science in Chinese and Spanish Empire*. En cours d'évaluation à l'University of Pennsylvania Press.

➤ Articles dans des revues à comité de lecture

- 1) « From Civilizational Encounters to Microhistories: The studies of Western learning in local contexts », à paraître dans *East Asian Science Technology and Medicine*.
- 2) « Mattioli and Jesuit Transmission of Renaissance Natural History to China », co-écrit avec Zheng Cheng (Académie des sciences de Chine), *Archives of Natural History*, Part 1, vol. 47, 2020, pp. 236–253.
- 3) « Comment écrire une histoire plurilingue de la mission en Chine ? », *Écrire l'histoire – Histoire, Littérature, Esthétique* 19, 2019, pp. 63-71.
- 4) « Introduction: Displacing Jesuit Science in Qing China », *East Asian Science, Technology and Medicine* 46, 2018, pp. 15-23 (avec Alexander Statman et Mario Cams).
- 5) « 'The Observations we did in the Indies and in China': the shaping of French Jesuits' knowledge of China by other non-Western regions », *East Asian History, Technology and Medicine* 46, 2018, pp. 47-88.
(La version chinoise : « 泰西與遠東之外：在華耶穌會士學術中的印度、美洲與中亞 [Entre l'Extrême Occident et l'Extrême Orient : l'Inde, l'Amérique et l'Asie centrale dans les œuvres savantes de jésuites en Chine] », *Quanqiushi pinglun* 全球史評論 [Revue de l'histoire globale], 2018/03, pp. 69-99).
- 6) « 中西科學關係的未竟之聲？清初傳教士白晉、劉應的《本草綱目》法譯本與西人對中國博物學分類法的興趣 » [Une tentative non-aboutie dans l'histoire des relations scientifiques sino-européenne ? La traduction française du Compendium systématique de materia medica par Bouvet et Visdelou et l'intérêt européen sur le système classificatoire chinois], à paraître dans le *Xin Xueheng* 新學衡, 2018/04, pp. 189-206.
- 7) « 清初中西科學交流的一個非宮廷視角：法國耶穌會傳教士殷弘緒的行跡與學術 » [Un point de vue non-courtisan des interactions scientifiques entre l'Europe et la Chine au début des Qing : l'itinéraire et les œuvres savantes de François-Xavier Dentrecolles, missionnaire jésuite], *Beijing xingzheng xueyuan xuebao* 北京行政學院學報 [Bulletin de l'École d'Administration de Pékin] 2018/06, pp. 114-126.
- 8) « Alien Voices under the Bean Arbor: how an Eighteenth-Century French Jesuit translated the *Doupeng xianhua* as the "Dialogue of a Modern Atheist Chinese Philosopher" », *T'oung-Pao* 103/1-3, 2017, pp. 155-205.
- 9) 十七、十八世紀之交歐洲在華傳教士漢語知識的傳承與流變：基於一份梵蒂岡宗座圖書館手稿的個案探討》 [Transmission et renouvellement de la linguistique missionnaire en Chine au tournant du XVIII^e siècle : une étude de cas sur un manuscrit à la Bibliothèque

vaticane], *Guoji hanxue* 國際漢學 [Sinologie internationale], 2017/04, pp. 95-109.

- 10) « Les traductions de F.-X. Dentrecolles, S.J. (1664-1741) : localité et configuration des savoirs », *Extrême-Orient Extrême-Occident* 36, 2013, p. 49-80.

➤ **Articles dans des ouvrages collectifs à comité de lecture**

- 1) « Débattre de l'inoculation depuis la Chine : le rapport du Père Dentrecolles, Pékin, 1726 », in Yasmine Marcil (dir.), *Inoculation de la variole en Europe*, Brepols, à paraître.
- 2) « Comparatisme, traduction, circulation : nouvelles approches de la littérature jésuite sur la Chine (XVI^e-XVIII^e siècles) », in Muriel Détrie et Philippe Postel (dir.), *La Chine dans les études comparatistes : nouvelles approches et repositionnements*, Collection Poétiques comparatistes, Société française de Littérature Générale et Comparée, 2020, pp. 89-104.
- 3) « Entre curiosité et utilité : considérations sur le corpus de traductions botaniques dans les *Lettres édifiantes et curieuses* et la *Description de l'Empire de la Chine et de la Tartarie chinoise* », in L. Hilaire-Pérez & P. Gonzalez Bernaldo (éd.), *Les savoirs-mondes: mobilité et circulation des savoirs, du Moyen Âge au XXI^e siècle*, Rennes, Presses universitaires de Rennes, 2015, p. 185-198.
- 4) « Quand le traducteur se fait visible : essai d'analyse sur les notes de traducteurs dans la *Description de l'Empire de la Chine* de J.-B. Du Halde (Paris, 1735) », in R. Lanselle & A. Cazé (éd), *Translation in an International Perspective : Cultural Interaction and Disciplinary Transformation*, Bernes, Éditions Peter Lang, 2014, p. 51-81.

➤ **Articles dans des revues et ouvrages collectifs sans comité de lecture**

- 1) « Construire des ponts dans un monde divisé : Les jésuites en Chine, nos contemporains », in Pierre Jartoux (1666-1719), *Jésuite originaire d'Embrun, scientifique en Chine*, Diocèse de Gap et Embrun, 2022, p. 52-62.
- 2) « La trajectoire paradoxale des écrits jésuites sur la philosophie naturelle chinoise (XVII^e-XVIII^e siècles) », in Michel Espagne et Li Hongtu (dir.), *Chine France, Europe Asie : Itinéraires de concepts*, Éditions ENS, 2018, p. 315-334.
- 3) « The circulation of linguistic knowledge in the Chinese mission at the turn of the 18th century », in *History of the Catholic Church in China, from its beginning to the Scheut Fathers and the 20th century. Unveiling some less known sources, sounds and pictures*, Ferdinand Verbiest Institute K.U. Leuven, 2015, p. 193-214.
- 4) « Re-reading letters of Fr. Dentrecolles, S. J. and mapping the circulation of smallpox inoculation knowledge in the early 18th century », in *Sino-Western Culture Relation Journal* 37, 2015, p. 23-40.

➤ **Articles en cours d'évaluation**

- 1) « Envisioning Translatability between China and Europe: a Jesuit perspective », soumis à Filippo Marsili and Eugenio Menegon (ed.), *Translation as Practice: Intercultural Encounters, China, and the Creation of Global Modernities*, Edinburgh University Press.
- 2) « Foreign Presences in the Local Gazetteers: Maize, Guns, and European Travelers », in Mackenzie Cooley & Huiyi Wu (ed.), *Knowing an Empire: Imperial Science in Chinese and Spanish Empire*.

➤ **Edition critiques de sources historiques**

Dossiers critiques d'articles de l'*Encyclopédie*, dans le cadre de l'*Edition numérique collaborative et critique de l'Encyclopédie* (ENCCRE):

- « Lao-Kiun », <http://enccre.academie-sciences.fr/encyclopedie/article/v9-900-0/>, mis en ligne le 29 mars 2021.

- « Lançu », <http://enccre.academie-sciences.fr/encyclopedie/article/v9-820-0/>, mis en ligne le 18 avril 2021.
- « Lanthu », <http://enccre.academie-sciences.fr/encyclopedie/article/v9-889-0/>, mis en ligne le 18 avril 2021.
- « Taut-sé », <http://enccre.academie-sciences.fr/encyclopedie/article/v15-3237-0/>, mis en ligne le 29 mars 2021.
- Dossier transversal : « Le taoïsme dans *l'Encyclopédie* », mis en ligne le 10 juillet 2021. <http://enccre.academie-sciences.fr/encyclopedie/dossier/D00-9440a9568ce1/>.

➤ Comptes rendus de livres

- 1) Compte rendu de Henrietta Harrison, *The Perils of Interpreting: The Extraordinary Lives of Two Translators between Qing China and the British Empire*, Princeton, Princeton University Press, 2021, *Revue d'histoire du XIXe siècle* 2022/1 (n° 64), pp. 211 à 213.
- 2) Compte rendu de Noël Golvers, *Johann Schreck Terrentius, SJ, His European Network and the Origins of the Jesuit Library in Peking*, Brepols, 2020, in *Journal of the European Association for Chinese Studies*, vol. 2, 2021, pp. 236-240 (en anglais).
- 3) Compte rendu de James St. André, *Translating China as Cross-Identity Performance*. Honolulu : University of Hawai'i Press, 2018, in *T'oung-Pao*, vol. 106/3-4, 2020, pp. 480-486 (en français).
- 4) Compte rendu de Noël Golvers, *Letters of a Peking Jesuit: The Correspondence of Ferdinand Verbiest SJ (1623-1688), Revised and Expanded*. Leuven: Ferdinand Verbiest Institute, 2017, in *China Review International*, vol. 23/3, 2018, p. 255-260 (en anglais).
- 5) Compte rendu de Thierry Meynard, *The Jesuit Reading of Confucius: The First Complete Translation of the Lunyu (1687) Published in the West*, Leiden, Brill, 2015, in *Sino-Western Cultural Relationship Journal*, Vol. 38, 2016, p. 88-91 (en anglais).
- 6) Compte rendu de Michela Bussotti & Jean-Pierre Drège (éds.), *Imprimer sans profit ? Le livre non commercial dans la Chine impériale/ Non commercial books in Imperial China*, Genève, Librairie Droz, 2015, in *Bulletin of School of Oriental and African Studies*, Vol. 79/3, Octobre 2016, p. 693-695 (en anglais).
- 7) Compte rendu de Yang Huilin, *China, Christianity and the Question of Culture*, Waco (Texas), Baylor University Press, 2014, in *Revue de la Littérature comparée*, 2016/3, p. 373-376 (en français).
- 8) Review of Thierry Meynard, *Le Sens réel du Seigneur du Ciel 天主實義*, Paris, Les Belles Lettres, 2013, in *Jesuit Studies Journal*, Vol. 3/1, 2016, p. 139-142 (en anglais).
- 9) Compte rendu de Noël Golvers, *Libraries of Western Learning for China, Circulation of Western Books between Europe and China in the Jesuit Mission (ca. 1650-1750)*. Leuven, Ferdinand Verbiest Institute, vol. 1, 2012, vol. 2, 2013, in *Études Chinoises*, Vol. XXXIII-1, 2014, p. 172-175 (en français).
- 10) Compte rendu de Ana Carolina Hosne, *The Jesuit Missions to China and Peru, 1570-1610, Expectations and Appraisals of expansionism*, London & New York, Routledge, 2013, in *Annales HSS*, 2014/4, p. 1032-1035 (en français).
- 11) Review of Roger Hart, *Imagined Civilizations: China, the West, and their First Encounter*, Baltimore, the John Hopkins University Press, 2013. in *Bulletin of the Pacific Circle*, n°33, 2014, p. 15-21 (en anglais).

➤ Comptes rendus de conférences

- 1) 《李约瑟的学术遗产研讨会述要》 [Journée d'étude au NRI : « Joseph Needham's intellectual legacy »], 《中国科技史杂志》 [The Chinese Journal for History of Science and Technology], Vol. 36/4, 2015, p. 507-511.
- 2) 《超越东亚：多元视野下的跨文化科技知识流通（13-20 世纪）——2014 年剑桥李约瑟研究所青年历史学者研讨会述要》 [Atelier de jeunes chercheurs au Needham Research Institute : « Multiplying Horizons on the Cross-cultural Circulation of Scientific Knowledge: 'East Asia' and Beyond (13th-20th century) »], 《中国科技史杂志》 [The Chinese Journal for History of Science and Technology], Vol. 35/2, 2014, p. 243-245.

➤ **Note de recherche publiée en ligne**

- 1) « Nouvelle identification d'une traduction chinois-français (1735) », *Carnets du Centre Chine*, mise en ligne le 12 juillet 2012. URL: <http://cecmc.hypotheses.org/7299>.

➤ **Autre publication**

- 1) Résumé de thèse, in *Encyclo*, Revue de l'École doctorale Économies, Espaces, Sociétés, Civilisations : pensées critiques, politiques et pratiques sociales (ED 382), n°3, p. 197-200.

➤ **Traductions académiques**

• **Traductions d'ouvrages**

- 1) Claude Hauser, *La Chine en partage. Ding Zuo Chao – Auguste Viatte : une amitié intellectuelle sino-européenne au XX^e siècle*. Traduit du français en chinois comme 《丁作韶-奧古斯特·維雅特，二十世紀變局下的中歐知識分子友誼》，Taipei, Chengchi University Press, 2019, 176 pages.
- 2) André Bazin, *Chaplin*, Shanghai, Shanghai renmin chubanshe. Traduit du français en chinois comme 巴贊論卓別林, Shanghai, Shijie wenjing chubanshe, 2008, 158 pages.
- 3) Emmanuel Levinas, *De l'Existence à l'Existant*, Traduit du français en chinois comme 從存在到存在者, Nankin, Jiangsu jiaoyu chubanshe, 2006, 126 pages.

• **Traductions d'actes de conférences**

Espaces croisés/Temps croisés/ 時空契闊 2 vols, 2010 et 2012, DUANMU Mei & Hugues Tertrais (éd.), actes de conférence issus de l'Université d'automne franco-chinoise de Shanghai, Paris, Édition Maison de Sciences de l'Homme (1 article traduit du chinois pour l'édition française), Shanghai, *Huadong shifan daxue chubanshe* (14 articles traduits du français en chinois).

• **Traductions d'articles**

- 1) LI Tiangang, « L'origine, les éditions et l'influence du *Traité sur quelques points de la Religion des Chinois* », in Michel Espagne et Li Hongtu (dir.), *Chine France, Europe Asie : Itinéraires de concepts*, Éditions ENS, 2018, pp. 243-259. (Traduit du chinois en français).
- 2) Catherine Jami, « De l'Académie Royale des Sciences à la cour de l'Empereur Kangxi : la mission jésuite en Chine (1688-1722) », Meng Hua & Béatrice Didier (éd.), *Miroirs Croisés*, Shanghai, Yuandong chubanshe, 2014. (Traduit du français en chinois)
- 3) LI Hongtu, « De “Sous-le-Ciel” (*tianxia*) à “Outre-océan (*yang*)” : l'évolution de la représentation du monde extérieur chez les Chinois », *Monde(s)*, n°3, mai 2013, p. 91-112. (Traduit du chinois en français)
- 4) Anne-Françoise Praz, « Séduction, scandale et responsabilité : Les pères et mères d'enfants illégitimes dans la législation européenne (XVIII^e-XX^e siècles) », in *Baoding xueyuan xuebao*, vol. 25, n°94, janvier 2012, p. 42-48. (Traduit du français en chinois).

• Autre traduction académique

Traduction d'une cartothèque de 126 cartes pour Science Po, Paris.

<http://cartographie.sciences-po.fr/fr/cartotheque> (traduit du français en chinois).

➤ Missions d'interprétariat de conférences académiques

2008-2012, 2017-présent, **Université d'automne franco-chinoise en histoire**, Shanghai-Hangzhou.

- Séries de conférences annuelles sur l'histoire de France, organisées par la Fondation de la Maison des Sciences de l'Homme (FMSH) et la Société chinoise d'études de l'histoire de France (SCEHF).
- Interprétation (français-chinois, chinois-français) des conférences ; traduction des actes des conférences (voir *supra*, « traduction académique »).
- Animation d'atelier d'étudiants sur les sujets de recherche et sur la méthodologie.
- Public : étudiants et jeunes chercheurs chinois en histoire de France.

Direction de projets collectifs

2021-2024 Co-coordinatrice scientifique du projet franco-italiano-allemand, « Chinawissen vernetzt / Sinologia in rete / Savoirs sur la Chine en réseau », financé par le Centre italo-allemand Villa Vigoni et la Fondation de la Maison des Sciences de l'Homme.

2019-2020 Co-direction du projet « Knowing an Empire: Knowledge and Imperial Control in the Chinese and Spanish Empires », financé par Department III, Max-Planck-Institut für Wissenschaftsgeschichte (MPIWG), Berlin (édition du volume collectif en cours).

Organisation d'événements

Juillet 2021 Symposium pour la Conférence de l'International Congress of History of Science and Technology, « The Materiality of Knowledge Circulation between China and Europe: physical formats, epistemic genres, spatial localities (16th-18th century) » (Co-organisé avec Marta Hanson).

Novembre 2019 Atelier international « Knowing an Empire : Imperial Knowledge in Early Modern Chinese and Spanish Empires », Max-Planck-Institut für Wissenschaftsgeschichte, Berlin (Co-organisé avec Mackenzie Cooley).

Septembre 2018 Symposium pour la Conférence de la *European Society of History of Science* (ESHS), Londres : « Science in Translation : Looking at it from East Asia » (Co-organisé avec Mary Brazelton).

Mars 2017 Panel pour la Conférence de l'Association for Asian Studies (AAS), Toronto : « Creative Exchange in Natural Philosophy Between China and Europe (1600-1800) » (Co-organisé avec Alex Statman).

Août 2016 Panel pour la Conférence biennale de la *European Association of Chinese Studies* (EACS), Saint-Pétersbourg : « Cross-Culture Perspective for History of Textual practices and Knowledge Circulation in Ming-Qing China ».

Juillet 2015 Panel pour la International Conference of History of Science in East Asia (ICHSEA) : « Beyond China and Europe : Jesuit Missionaries between Global Networks in the Long Eighteenth Century » (Paris). (Co-organisé avec Alex Statman).

Février 2014 Atelier pour jeunes chercheurs en histoire des sciences d'Asie orientale : « Multiplying Horizons on the Cross-cultural Circulation of Scientific Knowledge : "East Asia" and Beyond (13th-20th century) », Cambridge. (Co-organisé avec LEE Jung).

Participation à des projets et groupes de recherche collectifs

Depuis 2022 :

Projet Édition Numérique Collaborative et CRitique de l'Encyclopédie (ENCCRE) : membre du comité scientifique, responsable de pilotage du domaine « Géographie ».

Depuis 2020 :

Projet ANR Indesling, « Des Indes linguistiques. Réceptions européennes des langues extra-européennes, élaboration et circulations des savoirs linguistiques (XVI^e-XIX^e siècle) », dirigé par Fabien Simon : co-responsable de l'Axe 3 « Penser les langues du monde depuis l'Europe ».

Depuis 2018

« Edition numérique collaborative et critique de l'Encyclopédie » (ENCCRE), Académie des Sciences, Paris (dirigé par Alexandre Guilbaud, Marie Leca-Tsiomis, Irène Passeron *et al*).

Depuis 2016

Membre du groupe de travail sur les monographies locales chinoises, Max-Planck-Institut für Wissenschaftsgeschichte, Berlin (dirigé par Dagmar Schäfer et Shih-Pei Chen).

2010-2012

Projet ANR ICCM, « Itinéraires individuels et la circulation des savoirs scientifiques et techniques en Chine moderne (XVI^e-XX^e siècle) » (dirigé par Catherine Jami).

Séjours de recherche de courte durée hors la France

Juillet 2022 Max-Planck-Institut für Wissenschaftsgeschichte, Berlin, « *Field Allocation in Chinese Local Gazetteer Research Group* ».

Août 2016 Max-Planck-Institut für Wissenschaftsgeschichte, Berlin, « *Local Gazetteer Workshop* ».

September 2014 Académie des sciences sociales de Chine, Pékin.

Mars-avril 2013 et juillet 2011 Rome, l'École française de Rome.

Nov.-déc. 2011, Fév.-Mars 2010 Istituto Italiano di Scienze Umane, Florence, Italie

Avril-mai 2011 Central European University, Budapest, Hongrie.

Juillet 2010 University of Heidelberg Summer School « *Knowledge on the Move* ».

Responsabilités collectives

2021-présent Conseil pédagogique du Parcours du parcours « Histoire des sciences, des technologies et des savoirs » (HSTS) de l'EHESS.

2021-présent Éditrice de la rubrique des comptes rendus de la revue *East Asian Science Technology and Medicine*.

2021-présent Comité scientifique du *Vatican Library Review*.

2020-présent Comité scientifique du *Journal of the European Association for Chinese Studies*.

2018, 2020 Membre du *International Board of Reviewers*, conférence biennale d'European Association of Chinese Studies (EACS) à Glasgow : évaluation de 23 propositions de panels et d'exposés individuels

2018-2021 Examinatrice externe de mémoires de MASTER et de deux rapports de première année de thèse pour des étudiants du Département d'histoire des sciences et le Département d'études chinoises de l'Université de Cambridge.

2016-présent Expertise de manuscrits pour *Jesuit Studies Journal*, *Journal Asiatique*, *European Journal of Turkish Studies*, *British Journal of History of Science*, *Journal of Royal Asiatic Society*, etc.

2015-présent Arbitre externe (*external referee*) de projets de recherche pour les *Fonds Wetenschappelijk Onderzoek-Vlaanderen* (Belgique).

Conférences invitées

- Décembre 2021 Table ronde, « 明清中西文化交流史中的個人與世界 [Le livre sur le lointain: les individus et leurs mondes dans l'histoire des contacts interculturels entre la Chine et l'Occident sous les dynasties des Ming et des Qing] », Université de Fudan, Shanghai.
Titre : « 清宮外的傳教士學術: 法國耶穌會士殷弘緒的中文書架 [Les savoirs missionnaires en dehors de la cour impériale: la bibliothèque chinoise de François-Xavier Dentrecolles, jésuite français] »
- Juin 2020, Global Studies Initiative, Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Peru.
Titre: « Cultural encounter between China and Europe in the 18th century: seeing it from America »
- Mai 2018 Interdepartmental Seminar, Max Planck Institute for History of Science, Berlin.
Titre : « Tracing Jesuits and Western Learning in Local Gazetteers ».
- Avril 2018 Annual Kandersteg Seminar, Remarque Institute of New York University, « *Europe Encounters with Eighteenth Century World Cultures* ».
Titre: « Re-examining Jesuit translation in China ».
- Mars 2017 University of California, Berkeley, « *Translating Religion and Theology in Europe and Asia: East to West* ».
Titre: « From translation to appropriation: The paradox of Jesuits' translation of Chinese natural philosophy in the Age of Enlightenment ».
- Novembre 2016 École normale supérieure, Paris.
Titre : « Matérialité de l'interculturel. L'exemple chinois ».
- Juin 2015 China Centre, University of Oxford.
Titre : « Fr. François-Xavier Dentrecolles (1664-1741), his translations, and the formation of European knowledge about China ».
- Décembre 2014 Université Paris Diderot, séminaire à l'occasion du Prix de la thèse interdisciplinaire.
Titre : « De la possibilité de traduire le chinois : les jésuites et leurs livres chinois (XVII^e-XVIII^e siècle) ».
- Juillet 2014 Université de Coimbra, Portugal, session pour les finalistes du Young Scholar Award, European Association of Chinese Studies.
Titre: « A Dialogue of Irreconcilables, or How an Eighteenth-Century French Jesuit translated a Modern Atheist Chinese Philosopher ».

Communications dans des colloques et des conférences

- Décembre 2021 Journée d'étude « Paraobjects: Natural History Collections Through the Margins », Paris.
Titre : « Observations préliminaires sur une collection de minéraux chinois au MNHN ».
- Juillet 2021 Symposium pour la Conférence de l'International Congress of History of Science and Technology.
Titre: « Samples, books and maps: the meandering routes of mineral knowledge between Macao and Paris ».
- Janvier 2020 American Historical Association (AHA) Annual Meeting, New York.
Titre: « Thinking Qing Dynasty Local Gazetteers through Jesuit-related Records ».
- Novembre 2019 Atelier international « Knowing an Empire : Imperial Science in the Chinese and Spanish Empires », Max Planck Institute for History of Science, Berlin.
Titre: « Early modern globalisation in Chinese local gazetteers ».
- Août 2019 International Conference of History of Science in East Asia, Jeonju, Korea.

Titre: « From universal science to local knowledge: the studies of Western learning in local context ».

Juillet 2019 Durham Early modern conference.

Titre: « The Accommodation of the Imperial Chinese Field Allocation (*fenye*) Scheme after the Impact of Western Learning ».

Septembre 2018 Conférence biennale de la European Society of History of Science, Londres.

Titre : « What can translation tell us about the original? Tracing the Chinese “chemical” texts translated by eighteenth-century Jesuits ».

Université d’automne franco-chinoise en histoire, Hangzhou.

Titre : « Où sont les jésuites ? L’approche géographique à la circulation des savoirs entre la Chine et l’Europe (XVII^e-XVIII^e siècle) ».

Juillet 2017 25th International Congress of History of Science and Technology, Rio de Janeiro.

Titre : « Colonial or not colonial? 18th century Missionary knowledge about China, between European expansion and Qing imperialism ».

Mars 2017 Conférence de l’Association of Asian Studies, Toronto.

Titre : « Jesuits’ paradoxical role as translators of Chinese natural philosophy in the Age of Enlightenment: Shifting contexts, long-distance communication, fruitful misreading ».

Janvier 2017 Colloque ENS-Fudan, « *Déplacements et créations sémantiques Chine - France – Europe* »

Titre : « La trajectoire paradoxale des écrits jésuites sur la philosophie naturelle chinoise (XVII^e-XVIII^e siècle) » (Paru en 2018).

Novembre 2016 Conférence « Les Orient (dés)orientés. Repenser la relation asiatique avec l’Europe et les Amériques », Clermont-Ferrand.

Titre : « Au-delà du binaire Chine-Europe ? Les Indes, l’Asie centrale et la Russie dans les connaissances des Jésuites sur la Chine (XVIII^e siècle) ».

----- Symposium « Encounter and Exchange: East-West Cultural Exchange since Matteo Ricci », Pékin.

Titre : 浅谈 18 世纪早期耶稣会传教士对中国工艺考察的背景、过程与影响：以殷弘绪书信为核心 [Contexte, processus et influence des enquêtes de missionnaires jésuites sur les sciences et les arts chinois au début du XVIII^e siècle : un regard sur la correspondance du P. Dentrecolles] (Paru en 2018).

Août 2016 Conférence biennale de la European Association of Chinese Studies (EACS), Saint-Pétersbourg.

Titre : « Household Encyclopedias as a Vehicle of Knowledge in China: A Jesuit Point of View »

Mai 2016 Atelier “Knowledge and the construction of empires in Eurasia”, EHESS, Paris.

Titre : « From Tartary to Europa via China: 18th and 19th century European language translations of Tulisen’s *Yiyulu* 異域錄 »

Octobre 2015 Conférence internationale « Translation and Research », Université Renmin, Pékin.

Titre : « Vestige du passé ou le miroir pour le présent ? La traduction de textes chinois par les jésuites français au XVIII^e siècle ».

Juillet 2015 International Conference of History of Science in East Asia (ICHSEA), Paris.

Titre : « ‘The Observations we have done in the Indies and in China’ : French Jesuits’ knowledge of other non-Western regions and the impact on their scientific work in China. » (Paru en 2018).

Janvier 2015 Atelier « Translating knowledge: Asia-Europe (16-19th centuries) », Centre Koÿré, Paris.

Titre: « Translation studies or historical studies? Some reflections on Jesuits’ translation of

Chinese texts as historical object ».

Novembre 2014 Cinquième Conférence internationale « Portugal and East Asia: History of Mathematical Sciences », National Tsing-Hua University, Taiwan.

Titre : « Understanding without sympathy: Jesuits' translation of Neo-Confucian cosmology (early 17th - early 18th century) »

Mai 2014 Atelier « The Materiality of Chinese-Western Relations, in the Ming-Qing periods: Methodological Approaches, Empirical Cases », Leuven, Belgique.

Titre : « Everyday knowledge and commercial printing: considering some Jesuits' documents vis-à-vis the daily-use *leishu* ».

Février 2014 Atelier « Multiplying Horizons on the Cross-cultural Circulation of Scientific Knowledge: "East Asia" and Beyond (13th-20th century) », Cambridge, Royaume Uni.

Titre: « Polycentric Eurasia: mapping the circulation of smallpox inoculation knowledge in the early 18th century » (Paru en 2015).

Décembre 2012 Conférence internationale « Traduction et innovation : une passerelle entre les sciences et les humanités », Paris, France.

Titre : « La traduction entre les langues et la translation entre les genres : métamorphose d'un roman vernaculaire chinois sous la plume d'un traducteur jésuite du XVIII^e siècle ».

Décembre 2012 Conférence internationale « Pratiques et enjeux scientifiques, intellectuels et politiques de la traduction (vers 1660-vers 1840) », Paris, France.

Titre: « Un dialogue de sourds entre deux systèmes du monde : la cosmogonie d'un romancier chinois du XVII^e siècle traduite par un missionnaire jésuite français ».

Novembre 2012 Conférence de clôture pour le Projet ANR : « Itinéraires individuels et la circulation des savoirs scientifiques et techniques en Chine moderne (XVI^e-XX^e siècle) ». Paris, France.

Titre : « La provincialité des traductions de F.-X. Dentrecolles, S.J. (1664-1741) : localité et configuration des savoirs » (Paru en 2013).

Novembre 2012 V^e Conférence internationale de la Société européenne de l'Histoire des Sciences (ESHS), Athènes, Grèce.

Titre : « From a Chinese reading cabinet to the Paris Academy: an eighteenth-century French Jesuit's translation concerning some "curious" Chinese craft knowledge. »

Septembre 2012 International Symposium on the History of the Catholic Church in China, Ferdinand Verbiest Institut, Louvain, Belgique.

Titre : « The circulation of linguistic knowledge in the Chinese mission at the turn of the 18th century ». (Paru en 2015.)

Juin 2012 Colloque « Discovery of Writing », European University Institute, Florence.

Titre : « La formation linguistique des jésuites en Chine : une étude de cas sur l'expérience de Jean-François Fouquet (Biblioteca Vaticana, Manuscrit Borgia Latino 523) »

Novembre 2011 Colloque « Mobilité et Circulation des Savoirs », Université Paris Diderot.

Titre : « Itinéraires multiples, savoir multiforme : considérations préliminaires sur le corpus de traductions botaniques dans les *Lettres édifiantes et curieuses* (1702-1776) et la *Description de l'Empire de la Chine et de la Tartarie chinoise* (1735) ». (Paru en 2015.)

Septembre 2010 Conférence internationale « Shifting Paradigms : how translation transforms the humanities », University of Illinois/ Université Paris Diderot, Urbana-Champaign, Etats-Unis.

Titre : « Quand le traducteur se fait visible : essai d'analyse sur les notes de traducteurs dans la *Description de l'Empire de la Chine* de J.-B. Du Halde (Paris, 1735) ». (Paru en 2014)

Communications dans des séminaires

Décembre 2021 Séminaire « Sciences et savoirs de l'Asie orientale dans la mondialisation »,

EHESS.

Titre : « Microanalyse des interactions savantes entre la Chine et l'Europe (XVIe-XVIIIe siècle): état des lieux et chantiers ouverts ».

Février 2019 Séminaire du groupe « Edition numérique collaborative et critique de l'Encyclopédie (ENCCRE) », Académie des sciences, Paris.

Titre : « Taoïsme dans l'*Encyclopédie* : articles 'Lao-Kiun', 'Lançu', 'Lanthu' »

Avril 2018, Séminaire « Histoire des Savoirs de l'époque moderne », Université Paris Diderot.

Titre : « Lieux, Trajectoires et Matérialité des savoirs jésuites entre la Chine et l'Europe (ca. 1680-1800) ».

Janvier 2018, Séminaire « Sciences et savoirs de l'Asie orientale dans la mondialisation », Centre d'études sur la Chine moderne et contemporaine, Paris.

Titre : « Penser la géographie des sciences jésuites en Chine au XVIII^e siècle : une tentative collective ».

Décembre 2017, Needham Research Institute, Text-reading seminar.

Titre : « Chinese annotations in the Beitang library copy of Andrea Mattioli's *Discorsi nei sei libri della materia medicinale* : puzzles and insights into China Jesuits' natural history culture » (paru en 2020).

Février 2017, Chinese Studies Seminar, University of Cambridge.

Titre : « Reading their way out of China: A materialist history of China Jesuits' translations (ca. 1687-1740) ».

Octobre 2016 Needham Research Institute, Text-reading seminar.

Titre : « Reality, legend, local identity: traces of Jesuit missionaries and Western learnings in local gazetteers ».

Mars 2016 Needham Research Institute, Lunchtime talk (avec Fang Yibing).

Titre : « From Crucifix to Pickax : Actors of Globalization and Patterns of Artisan Knowledge Transfer (18th century vs. 19th century) »

Octobre 2015 National Research Center of Oversea Sinology, Beijing Foreign Studies Universities.

Titre : « 李约瑟著作中的耶稣会传教士 [La mission jésuite en Chine selon Joseph Needham] »

----- Needham Research Institute, Cambridge.

Titre : « Between foreignization and domestication: the translation strategy of Chinese texts in 18th century Jesuit sources ».

Décembre 2014 Séminaire « Circulation des savoirs en Asie Orientale », Centre d'études de la Chine moderne et contemporaine (CECMC), Paris.

Titre : « Curiosité ou utilité ? Deux façons de lire un "herbier chinois" chez les jésuites français ».

Septembre 2014 Séminaire au National Research Centre of Overseas Sinology, Pékin, dans le cadre du *Young Sinologists Training Program* (voir *infra*, « Séjour hors de France »).

Titre : « 法国传教士的中文阅读、翻译与法国早期汉学 [La lecture et la traduction de livres chinois par les jésuites français et le début de la sinologie française] ».

Mars 2014 Séminaire « Circulation des savoirs en Asie Orientale », CECMC, Paris.

Titre : « La circulation des savoirs dans une Eurasie polycentrique : le cas de la variolisation au début du XVIII^e siècle ».

Avril 2013 Séminaire « Traductions et circulation des savoirs », Centre SPHERE, Paris.

Titre : « Les curiosités et le savoir commun : la traduction de Dentrecolles (1664-1741) sur les "arts" et les savoir-faire chinois ».

Novembre 2011 Cycle de séminaires « Empire, Science and the Control of Nature (16th-19th century) » dans le cadre du programme européen « l'Europe et l'invention de la modernité ».

Titre : « Translation and European curiosity » (co-organisé avec Antonella Romano).

Avril 2011 Atelier de doctorants « Intermédiaires en question, figures d'intermédiaires » (ICT, Paris)

Titre : « Quelle expertise pour un intermédiaire ? Le cas des jésuites français traducteurs de textes chinois (ca. 1700-1740) ».

Mars 2011 Séminaire « Les langues de l'échange savant, la traduction scientifique et technique, pratique et enjeux, 1660-1840 », Centre Alexandre Koÿré, Paris.

Titre : « Entre la visibilité du traducteur et la reconstruction de l'auteur : la traduction de textes chinois par des jésuites français dans la *Description de l'Empire de la Chine* (Paris, 1735). L'exemple d'un texte de sériciculture traduit par F.-X. Dentrecolles. »

Décembre 2010 Séminaire « histoire des sciences en Asie », Centre SPHERE, Paris : les jésuites traducteurs en Asie au XVIII^e siècle.

Titre : « Lire, observer et traduire : le rôle de la traduction dans l'enquête jésuite sur les savoirs chinois vu à travers les commentaires de traducteurs. »

Communications dans des conférences sur l'éducation

Septembre 2018 Conférence biennale de la European Society of History of Science, Science Muséum, Londres : table ronde sur la vulgarisation de l'histoire des sciences dans l'éducation secondaire.

Décembre 2017 Conférence (*Fall Meeting*) de l'American Geophysicists Union (AGU), Nouvelle Orléans, présentation sous forme de *poster*, catégorie « Éducation ».

Titre : « Presenting Digital Archives with Historical GIS: Mapping Joseph Needham's Trips in WWII China ».

Juillet 2017 25th International Congress of History of Science and Technology, Rio de Janeiro, Session « Innovative and Effective Teaching of the History of Science and Technology »

Titre: « How much history of science research can secondary school students do? Experience from the Independent School Foundation Academy (Hong Kong) summer program in the Needham Research Institute (Cambridge, UK) ».

Conférence invitée de vulgarisation

Avril 2016 Charles Kao Annual Lecture, Independent Schools Foundation Academy, Hong Kong.

Titre : « A Tale of Two Scripts: First Encounter between Latin Alphabet and Chinese Ideograms ».